

JUNPA POETRY ANTHOLOGY

WORLD POETS IN SYMPATHY

響きあう天橋詩人 2



JUNPA BOOKS



JUNPA BOOKS
 JUNPA BOOKS



JUNPA POETRY ANTHOLOGY
“WORLD POETS IN SYMPATHY” 2

世界詩人アンソロジー
響きあう天橋詩人 2

JUNPA BOOKS

AUTHORS

18 鏡の二重奏 Duet of Mirrors

Dimitro Tystiak (Ukraine)

Taeko Uemura (Japan)

19 島の二重奏 Duet of Islands

Sarah Thilykou (Greece)

Maki Starfield (Japan)

20 雫の二重奏 Duet of Drops

Armenuhi Sisyan (Armenia)

Chiaki Hamada (Japan)

21 おもて 面 の二重奏 Duet of Faces

Yorgos Veis (Greece)

Maki Starfield (Japan)

22 点の二重奏 Duet of Points

Narlan Matos (Brazil)

Maki Starfield (Japan)

23 翼の二重奏 Duet of Wings

Wilem Roggeman (Belgium)

Maki Starfield (Japan)

24 母の二重奏 Duet of Mothers

Odveig Kliev (Norway)

Etsuko Ichihara (Japan)

25 雪の二重奏 Duet of Snow

Pia Tafdrup (Denmark)

Kikumi Shimoda (Japan)

26 茜の四重奏 Quartet of Rose Madder

Yao Yuan (China)

Yu Xiu (China)

Chuang, Yun-Hui (Taiwan)

Maki Starfield (Japan)

27 ^{さくか}果の二重奏 Duet of Fruits

Juri Talvet (Estonia)

Kikumi Shimoda (Japan)

28 ^{のぞみ}希の二重奏 Duet of Hopes

Michael Augustin (Germany)

Maki Starfield (Japan)

29 ^{きこえ}聴の二重奏 Duet of Silence

Sukrita (India)

Maki Starfield (Japan)



On the Publication of the "Ama-Hashi" Anthology Duet

--A Bridge Woven with Words of Prayer--

Right now, the sky above us may feel heavier and farther away than ever before. Flames of conflict plague the world, endless tragic news, and physical and psychological barriers separate national borders. However, ever since humanity first developed language and began to weave

poetry, we have known that words have the power to transcend any earthly divide and become a "bridge" that reaches across the heavens to others.

The title of this book comes from JUNPA's founding philosophy by **Takashi Arima and Germain Droogenbroodt**. In Greek mythology, "Ama-Hashi" (Heavenly Bridge) represents the rainbow bridge that connects gods and humans, heaven and earth. It is not only messengers of the gods who cross this rainbow bridge. I believe that contemporary poets also aspire to be "messengers" who pick up the voiceless voices of those who have been forced into silence and release them to the heavens with prayer.

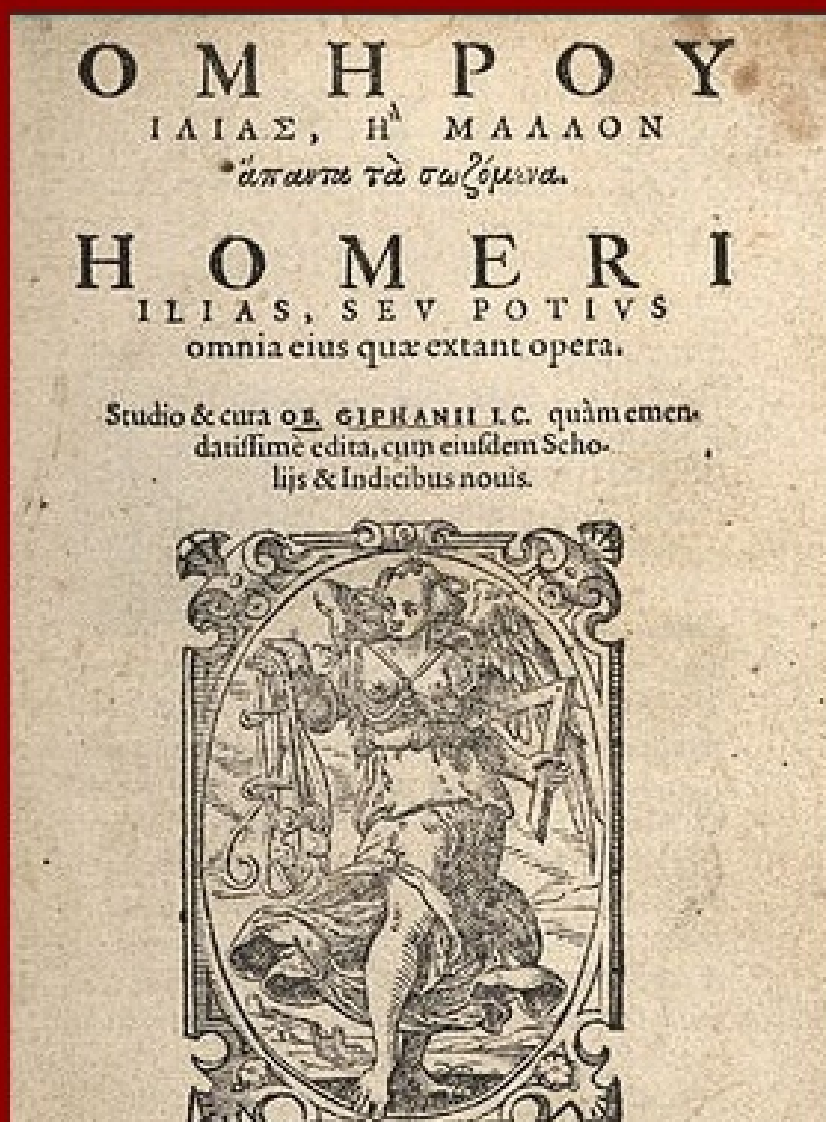
This Duet series in JUNPA BOOKS began with the idea of co-authoring with Romanian poet Marius Chelaru, who visited Japan in 2014, and has since become a series of 200 volumes. It is a collaboration between Japanese poets and poets from Japan, Ukraine, Turkey, Italy, Russia, and other many countries, each with a different background, culture, and current situation. It is a record of co-creation and resonance through duets. One duet mourns the shared loss of flowers in the flames of war, while another finds common peace in the color of a distant sea. Different languages bring different rhythms and breaths. However, when the vibrations of the soul come together through Mariko Sumikura's wonderful translation, a "universal humanity" that transcends nationality, politics, culture, language, and ethnicity emerges. As an editor and a lover of poetry, it is my sincere hope that this Ama-Hashi Anthology will one day become part of a great rainbow that covers the world. I hope that these words will soar through the heavens and help connect you with the hearts of strangers.

Taeko Uemura

Director, Japan Universal Poets Association

JUNPA POETRY ANTHOLOGY

響き合う天橋詩人



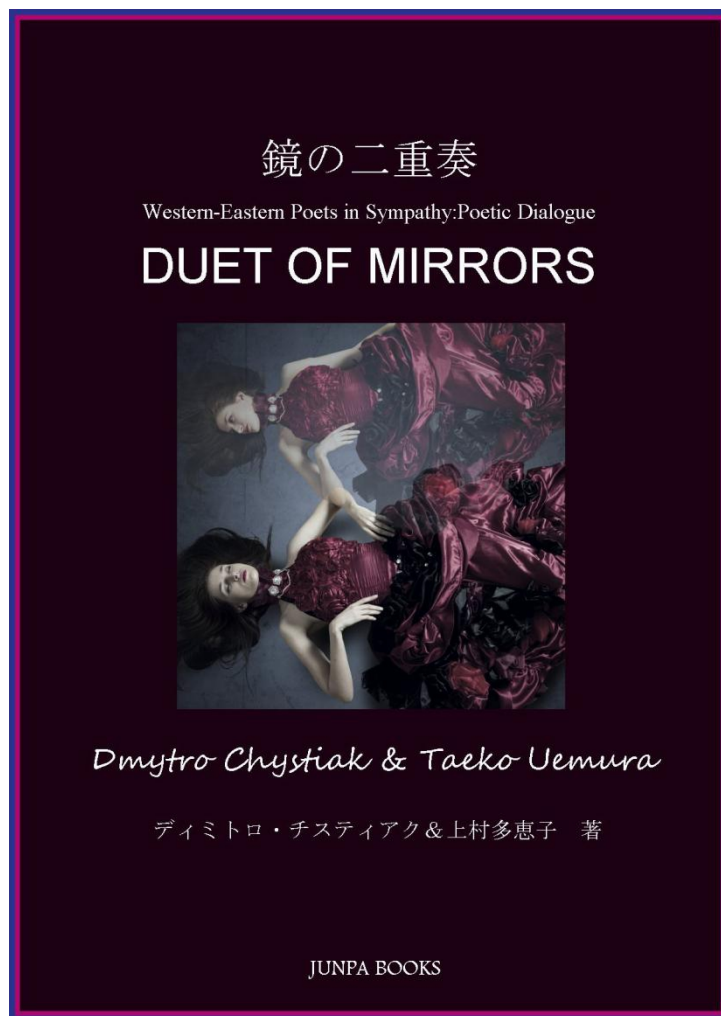
JUNPA世界詩人アンソロジー

WORLD POETS IN SYMPATHY

18 鏡の二重奏 Duet of Mirrors

Dimytro Chistiak (Ukraine)

Taeko Uemura (Japan)





Dimytro Chistiak (Ukreine)

Dmytro O. Chystiak is a Ukrainian-speaking and French-speaking poet, short story writer, literary critic, university scholar and journalist. He is Professor of Translation Studies at the National Taras Shevchenko Kyiv University, PhD (after a thesis on ancient myths in Maeterlinck's dramas, preparing a Doctor Habilitatis thesis in comparative, French and Ukrainian textual linguistics), literary translator, head of the department of literary and scientific review *Mova ta istoria*, director of literary collection "European Academy" in "Sammit-Knyga" publisher house in Ukraine and director of the collection "European Letters" in "L'Harmattan" publishing house in Paris as well as the adviser of a few French and Belgian publishers. He published more than 50 books (philological works, poetry, short stories, essays, literary translations) that brought him some national and international prizes in Ukraine (Prize of the Ukrainian Government, 2012; Prize of the Kyiv administration, 2016, International Gogol Prize, 2013), France (International Prize for young authors, PIJA, in 2008), Belgium (Kraainem Prize for novella in 2009), Germany (Prize Oles Honchar in 2008), Kosovo (Skanderbeu Prize, 2018), Romania (Mihai Eminescu Prize, 2017) etc. He translated a lot of Belgian, Swiss, Canadian, but also Italian, Montenegrin, Russian-speaking, Slovenian, Greek, Bulgarian and other authors (Maeterlinck, Yourcenar, Bonnefoy, Perrier, Perovič etc.) that brought him the Prize for translation by the Federation Wallonia-Brussels for the "diffusion of Belgian literature abroad" (2012) and the most important translation prize in Ukraine, Maxym Rylskyi Prize (2013). He also translated about 50 writers into French. Dmytro Chystiak has more than 350 publications (scientific articles, literary critics, poetry, prose, translations) in Albania, Armenia, Azerbaijan, Belgium, Bulgaria, China, Croatia, France, Germany, Greece, Italy, Macedonia, Poland, Russia, Serbia, Slovenia, Switzerland, Turkey and other countries. Member of the Direction of National Union of Writers of Ukraine (Kyiv city section), of the European Association of Journalists, of the Eurasian Union of Writers, of the Academy of Sciences of Higher Education of Ukraine and Honorary member of the French-speaking branch of PEN-club of Belgium,. He is also Member of the Direction and the International Responsible for Letters of the European Academy of Sciences, Arts and Letters (Paris) founded by the French Senate and UNESCO.

Returning

Evening dust trembled above the sea.
Evening dust covered warm faces.
And your gaze from open wings of blue
Are erased by a quiet azure wave.
You sift the wind-blown sand.
Evening dust drifts into grey faces –
Only on their summits lilac lingers,
Only there, in the depths of dusky eyes,
Only there, in moist mother-of-pearl
The first far star twinkles bright
And you sink in lilac tints until
Above the sea, above the fading cliff
A swirling youth is singing, the moon already echoing
An ethereal flap of white sail
Bids farewell, in violet splashes,
In a cold shivering grape vine
(Sleep, sleep!), but on the horizon,
Behind the stillness there is life again
The white sail comes to life again
In time with the singing water's flow,
In time with the singing ebbing tide,
In your eyes a pure lantern glows,
Mercurial singer swoons no more –
Having loved once, you will never cease to love
Having returned once, you will not return again.

First light will waken silence,
You still sleeping, arms flung wide towards me,
Breaths come more quietly, their warmth
Reflected in green dreams.
Violet storms – hushed and silent,
The window gilded by the vines behind,
Blue sea of breath not breathing
In your cast off covers.

There'll be a sudden shower, rapid, radiant
The day will become dark and crimson,
Drop by drop we shall drink
The silence before the flame burns out.
First light cannot be restrained,
We shall drown in the morning flood,
And the day will never ripen
In your cast off covers.

帰還

夜のちりが 海上で慄いている

夜のちりが 顔を温かく覆っている

そしてきみの凝視 広げた青（ブルー）の翼は

静かな蒼（セルリアン）の波に 消されてしまった

きみは風に ― 吹かれた砂となる

夜のちりが 暗灰色の顔にただよう―

彼らが 極致に至ったときだけ リラは残り香を漂わせる

そこでは 陰鬱な眼差しの奥にだけ

そこでは みずみずしい真珠貝にだけ

最初の星がとおく瞬く

そして きみはかすかなリラの香りに溺れる

海の上まで かすむ絶壁の上まで

渦巻く青春が謳っている 月はすでに余韻を響かせている

白帆の永遠のはためきが

別れを告げる むらさきの飛沫のなかで

冷たく震える葡萄の 蔓のなかで

（眠れ、眠れ！）だが水平線に

静寂の裏がわに 命がふたたび在るのだ

白帆がふたたび 命を在らしめるのだ

歌う水の流れのような時に

歌う引き潮のような時に

灯る混じりけのない きみの眼差しに

メルクリウス（水星）の歌手はもう熱狂しない――

かつて愛したため きみは愛を止めることはない

かつて戻ったため きみは再び戻ることはない

最初の光は 静寂を目覚めさせるだろう

きみはまだ眠っている 腕はぼくの方へ垂れていた

寝息はさらに静かになり その温かさは

緑の夢に映っている

紫の嵐は ― 静かになり沈黙した

蔓をうしろに映える窓辺

息づいていない呼吸の 青い海

きみがベッドカバーをめくるとき

突然の雨が 急かせるように 降ってくる

その日は 暗く赤くなることだろう

一滴また一滴 ぼく達は飲むだろう

燃え尽きる炎の直前の静けさを

最初の光は 抑えることができないのだ

ぼく達は 朝の洪水に溺れるだろう

そしてその日はぜったいに熟すことはない

きみが ベッドカバーをめくるとき



Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "*Musu no Irritation* (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "*Kagami niwa Utsuranakatta*" (Never be reflected in the mirror), "*Onna no ma no toki*"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays: "*Kyoto Monogatari*"(Yama to Keikoku sha), "*Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki*" (Kobe shinbun sogo shuppan center)

Publication in English: "*To a Vanishing Point*" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS), "*To a Serendipity Muse*"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "*Europe in Versi*" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry Festival, Milan Poetry Recital in 2016, Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

Beyond the Light

Old loving people, their scent
Rise from the darkness
They were swallowed up in the night
Dragged into a dark sea
They flinch to be in an abyss which
All civilization and technology is decaying
in such a way
And some victims of Tsunami are groaning
Who did not accept the situation
They are still sensing
They open eyes
And tell that
All is not finished
Are their regrettable shout
sent to the heaven?
We creep out from a cave
and wait the dawn
And we go
Together with them
To a dazzling peak
Beyond the light

光の向こうまで

闇の中から

なつかしい者たちの

やさしげな気配が立ちこめる

夜に吸いこまれ

暗い海底に引きずられ

信じていた文明やテクノロジーが

こんなにも壊滅していゆく淵に

急に身を置くことにたじろぎ

未だ しっかりとここに居ることの理由を

目を開けてうなずいてはいない者たちが

うめき声をあげる

理不尽であっても

ここがどこかはうっすらとわかり

それでもすべてが終わったのではないことを

わずかであっても伝えている

無念の叫びを彼岸まで

送り届けられるであろうか

この洞窟から這い出て

朝を待ちながら

光の向うの

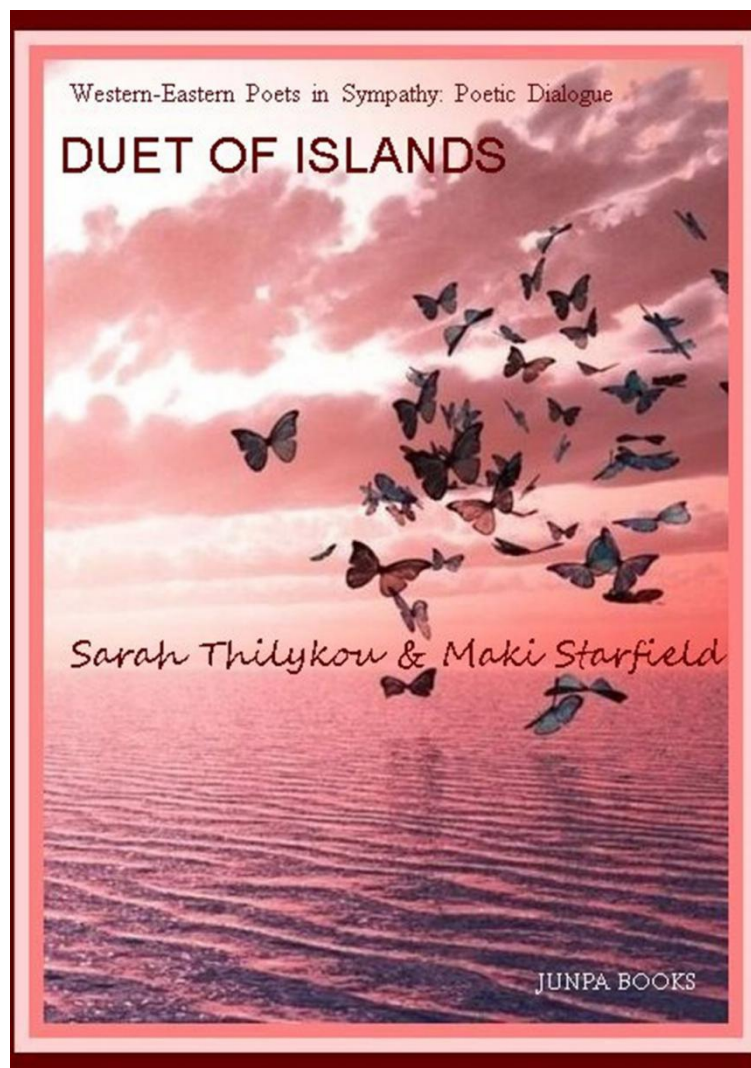
まばゆい頂きまで

いつまでも一緒にいく

19 島の二重奏 Duet of Islands

Sarah Thilykou (Greece)

Maki Starfield (Japan)





Sarah Thilykou (Greece)

Sarah Thilykou was born in Thessaloniki, where she studied theology, drama, and music, with further work in Utrecht and Paris. She holds a M.A. and she is a PhD candidate in theology. She has performed professionally as an actor and singer and is currently teaching in secondary education in Athens. She has published poems, essays, and translations in Greek literary publications, including *Poeticanet*(www.poeticanet.com), of which she is an editor, as well as abroad and recently her first poetic collection *The World in Three Acts*.

NIGHT AND THE WORD

To return to the springs
of inspiration and writing
now that the laptop's hard disk
is burned
to take up pencil and paper again
in the small room of the universe
to remember also
that paper napkin
which welcomed the poem
between ludic bourbon and masks
that singular face
the one above all else
when the word legislates the night
To return
in gratitude to your darkness
flesh from your flesh
Light

夜と言葉

靈感と執筆の

源泉に戻るために

パソコンの記憶装置は

燃え尽きたので

銀河の小さな部屋で

鉛筆と紙を再び取るために

ふざけたバーボンと面々の間で

詩を受け入れてくれた

紙ナプキンも

そしてなかんずく

ひとつの面立ちを

思い出すために

そのとき言葉が夜を規定する

感謝して

あなたの肉体一闇から

あなたの肉体—光へ

戻るために



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, “Kiss the Dragon.”

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū and Sawa in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: “Duet of Dots” co-authored with Naran Matos in 2015, “Duet of Lines” with Luca Benassi, “Trio of Crystals” with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. “Trio of Gardens” with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. “Duet of Fireflies” with Bill Wolak, “Duet of Doors” with Yesim Agaoglu, “Duet of Mists” with Dileep Jhaveri, and “Duet of Jade” with Xiao Xiao.” “Duet of Wings” with Willem M. Roggeman, “Duet of Islands” with Sarah Thilykou, “Duet of Shadows” with Amanda Bell in 2018.

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

ONENESS

Not in a heart, reason, and egoism,

but where I am you and also you are me.

I live with you in this happiness.

Not in the sky, earth, and a rolling stone,

but where I am you and also you are me.

I live with you in this happiness.

Not life and death, status, and parents,

but where I am you and also you are me.

I live with you in this happiness.

ワンネス

心でもなく、理性でもなく、エゴでもなく、

わたしはあなた、わたしはあなた、わたしはこの幸せに生きている

空にもなく、地にもなく、転がっている石にもなく、

わたしはあなた、わたしはあなた、わたしはこの幸せに生きている

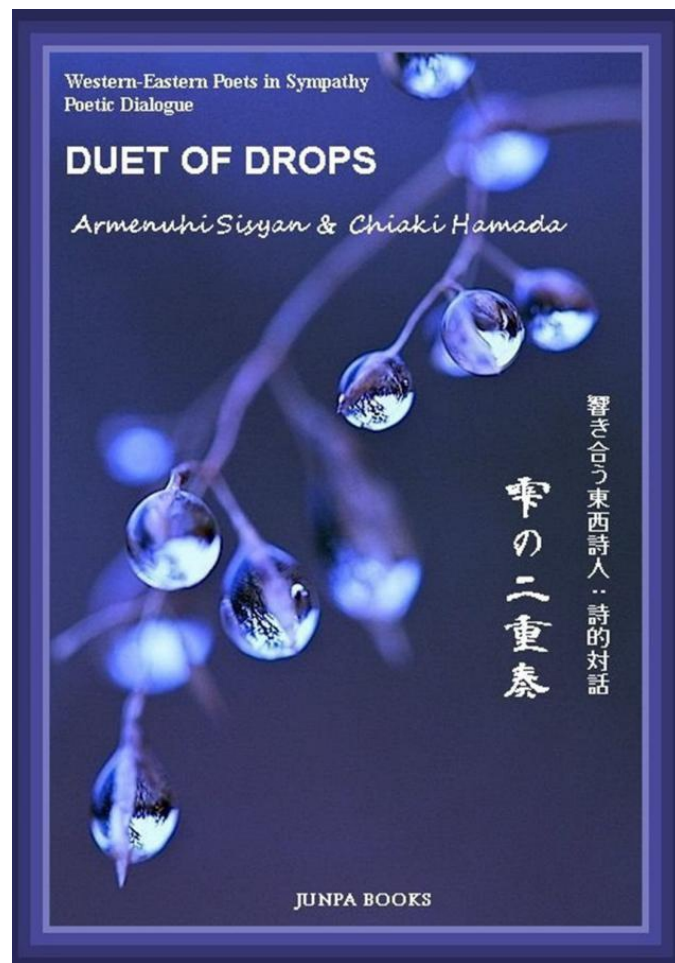
生も死もなく、身分もなく、両親もなく、

わたしはあなた、わたしはあなた、わたしはこの幸せに生きている

20 雫の二重奏 Duet of Drops

Armenuhi Sisyan (Armenia)

Chiaki Hamada (Japan)





Armenuhi Sisyan (Armenia)

Armenuhi Sisyan (Armenia)

Born in Yerevan. Writer, poet. professor of Armenian language at Yerevan State Medical University.

Member of Writers Union of Armenia.

Board member of International Writers Association Pjeter Bogdani (IWA) in Brussels (Belgium).

Translated into Russian, English, French, German, Italian, Polish, Persian, Albanian, Chinese and Japanese languages.

Publications:

Author of 8 books: “A Handful Of Light” , 2006, “Harahos” , 2007, “Hey, Noah!” 2012, “The Blomy Paths” , 2013, “Longing For 1000 Years” , 2015 , “Back To The Sky” , 2016, “Duet Of Fountains” , 2017, Kyoto, “Duet Of Drops” , 2018, Kyoto.

Her stories and poems frequently appear in top Armenian literary journals and published in different literary magazines and anthologies abroad.

Awards:

The short story ‘ ‘ Handbag’ ’ was awarded among the best short stories of the year in 2012.

The book “Hey, Noah!” ranked second among 10 Armenian bestsellers in spring 2012.

Grant of spending 2 months in Vienna from the Austrian literary program in 2013.

Poetry Prize of 2016 for the book "Longing For Thousand Years" .

Participant of different international literary programs and festivals:

"Genova International Poetry Festival" in 2013 (Italy).

“Writers in Residence” program in Switzerland in 2013 where she had literary readings.

International Literary Festival "Literary Ark" in Armenia in 2013-2016.

“Poetry Reading in Kyoto 2018” organized by Japan Universal Poets Association in 2018.

How tenderly smiles
that lonely rose
to the Sun,
to the Sky,
to me!
Smelling alone,
swinging alone,
knowing that she's lonely
in front of the Sky,
Sun and me,
how beautifully alone that rose is!
What shall I do now?
I'd rather approach her
instead of The Sun
and Sky also.

孤独な薔薇の

孤独な薔薇の

なんと優しい微笑み

太陽へ向け

空へ向け

そしてわたしに！

ひとりで香り

ひとりで揺れ

空の前では

寂しがるのに気づいています

太陽とわたしは

なんと薔薇はみごとにひとりなのでしょう！

わたしはどうしてあげれば？

むしろ近づいてあげれば

太陽の代わりに

空の代わりに



Chiaki Hamada (Japan)

Chiaki Hamada (Japan)

Born in Kyoto, Japan. Lives in Kyoto.

Poet, Designer

Member of Japan Universal Poets Association

Publication:

"A Candle Dedicated to M" (Japan Universal Poets Association, 2013)

"A Rose Dedicated to S"(Japan Universal Poets Association, 2013)

“Cyanided Illusion”(Japan Universal Poets Association, 2013)

”Duet of Souls”(Japan Universal Poets Association, 2015)

”Duet of Flame”(Japan Universal Poets Association, 2016)

“Duet of Drops”((Japan Universal Poets Association, 2018)

Award: JUNPA Award for Featured Poet 2013

Design work, JUNPA Logo, Golden Net Logo, Poster, Ama-Hashi, JUNPA BOO
KS etc.

Drops

On the leaves of gardenia
What is produced incessantly
Is the color of prayer

Drops of lives emitting light
Seeking unknown fragrance

Glittering

Playing with the sunlight
Shivering in the moonlight
Sleeping under the starlight

It becomes a tear of joy
It becomes a tear of sorrow
And it becomes a tear of love

Instant brilliance
Resonate with each other
Unite each other
And cross each other

Continuing to weave a mysteriously profound rainbow
The sash of seven colors incorporating the times
Proves limitless power

On the leaves of gardenia
What is produced incessantly
Is the smell of hope

The drops of lives leaving their brilliance behind
Spill and disappear
In search of a melody of peace

雫

梔子の葉の上

絶え間なく生まれる

祈りの色

光放ついのちの雫たち

未知の香りを求め

きらめく

日の光で遊び

月の光に震え

星の光と眠り

其れは喜びの涙となり

其れは哀しみの涙となり

其れは愛しみの涙となり

刹那の輝きは

共鳴し

融合し

交錯し

幽玄の虹を織り続け

時代を紡ぐ七色の帯は

無限の力を証す

梔子の葉の上

絶え間なく生まれる

希望の香り

光残すいのちの雫たち

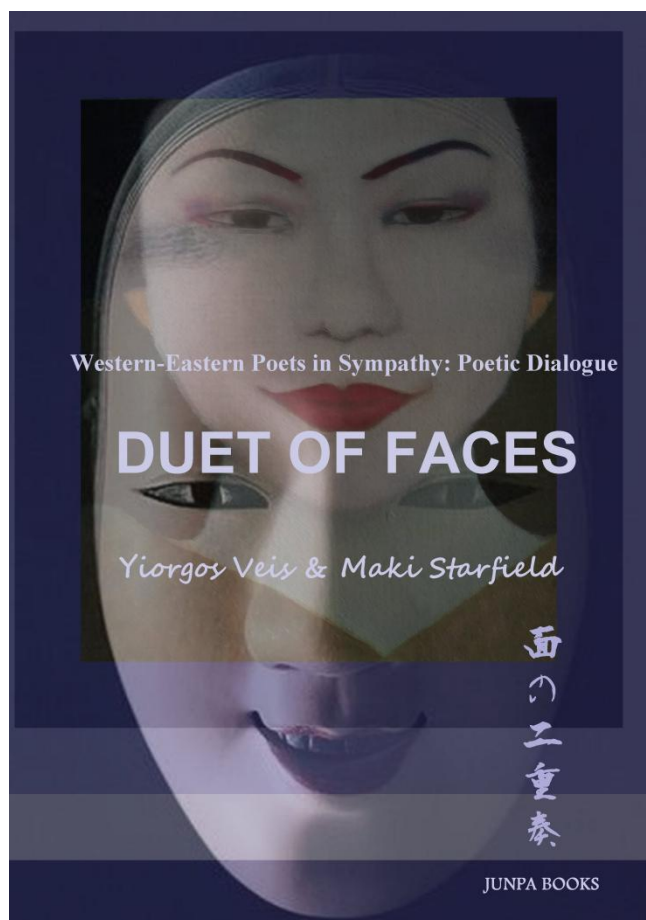
平和の旋律を希み

零れ逝く

21 おもて 面の二重奏 Duet of Faces

Yorgos Veis (Greece)

Maki Starfield (Japan)





Yorgos Veis (Greece)

Yiorgos Veis

The life of Greek ex-Ambassador to UNESCO and prolific writer Yiorgos Veis (Georgios/George?! Veis) revolves around making connections between Greece and other countries and between two passions: diplomacy and literature. In addition to his 35-year career in diplomacy, Veis is also a reputable Greek writer who has written 24 books, including 13 collections of poems that have been translated into nine languages. Veis is the only Greek writer to have won 3 times Greece's most distinguished literary honor, the State Literary Award, for his travel memoirs 'Asia, Asia', 'From Tokyo to Khartoum' and "Everywhere" . His poetry was awarded twice by the Academy of Athens, in 2008 and 2014 respectively.

Yiorgos Veis

I Shall Wait For You When the Wolf Howls

Demons travel the ageing river
trying to reach you before first light
it' s in your power to choose the night
for spelling the gold, for rising to earth.

I shall wait for you when the wolf howls
caught in the trap. I see winter' s mouth
at the edge of nightmare; the cypress bends
the season' s green burrow.

In the depth of impatient limbs I won my bread
night and day without turning my head
you didn' t grant me so much as your Shade;

Well for me if I am lost, earth
of my dream and air of my islands, as
a caïque at dawn in the ocean of myth.

Translator
David Connolly
Yiorgos Veis

狼の吼えるのを聞いてきみを待とう

悪霊は老いた川を旅する

最初の光の前にきみにたどり着こうとして

夜を選択するのはきみの力だ

金を綴るために、地に上がるために。

罠にひっかかった狼が吼えるのを聞いてきみを待とう

ぼくは悪夢の隅で冬の口を見る。

ヒノキが季節の緑の巣穴を曲げる。

疲れた手足の最深部でぼくはパンを獲得した

昼も夜もぼくの頭をめぐらせることなく

きみは自分の陰と同じようにぼくを許可しなかった。

迷子になったら、ぼくのための井戸、

ぼくの夢の地

ぼくの島の空気、

神話の海の夜明けの

帆船のように。



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, "Kiss the Dragon."

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū and Sawa in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: "Duet of Dots" co-authored with Naran Matos in 2015, "Duet of Lines" with Luca Benassi, "Trio of Crystals" with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. "Trio of Gardens" with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. "Duet of Fireflies" with Bill Wolak, "Duet of Doors" with Yesim Agaoglu, "Duet of Mists" with Dileep Jhaveri, and "Trio of Jade" with Xiao Xiao, Dumu Luofei, "Duet of Wings" with Willem M. Roggeman, "Duet of Islands" with Sarah Thilykou, "Insuficiente Amor" is published in Spain in 2018.

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

Atman's Song -Birth-

1

Since people were born,
As a person in the universe
I have existed

In other words, before the god who made Adam and Eve
Created human beings, I existed
I have always existed inside people

And although God exists
in each individual person,
I have always existed inside people

Angel Atman who leads me has,
By the truth of the universe,
Made me exist

It is not the power of science and religion
It is the power of Atman
An angel of life, an eternal person

2

In the beginning of eternity, there was Atman
Atman is an archangel, the parent of life
“Life” is the life that makes me alive

Eternity is the beginning and the end
It seems like yesterday, it seems like a long time ago
Where is eternity? Is it in heaven?

Anyway, I do not know anything unless I go on a trip
Unless I go out on the ocean of eternity...
Let's follow Atman! Thinking comes after that.

アートマンの唄 ～誕生～

1

人は生まれた時から

人として宇宙のなかに

存在している

すなわちアダムとイブを作った神が

人間を作る前から存在し

人の内部に常に存在している

そして神は個人個人のなかに

存在しているが

人の内部に常に存在しているのだ

わたしを導く天使アートマンは

宇宙の真理によって

わたしを存在させている

科学や宗教の力ではない

アートマンの力なのだ

生命の天使よ、永遠の人よ

2

永遠の初めにアートマンがいた

アートマンは大天使であり、命の親である

命とは生かされている命

永遠とは初めであり、終わりである

昨日のようであり、遠い昔のことのようである

永遠はどこにあるのか？天国にあるのか？

とにかく、旅に出なければ何もわからない

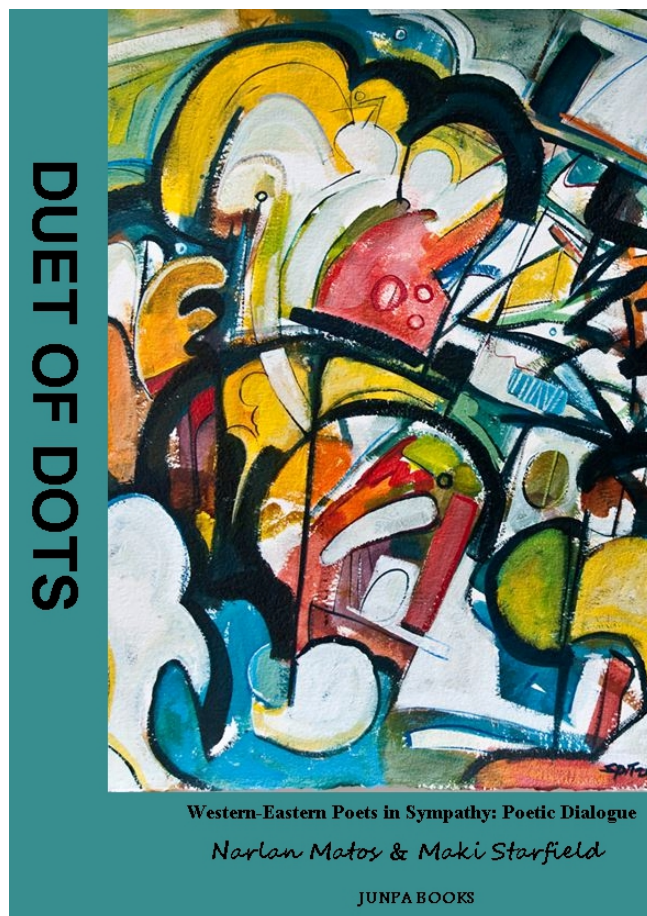
永遠の海に出なければ・・・

アートマンについていこう！考えるのはそれからだわ

22 点の二重奏 Duet of Points

Narlan Matos (Brazil)

Maki Starfield (Japan)



NARLAN MATOS – Brazilian-American poet, born in Itaquara, Bahia, 1975. One of Brazil's most famous poets and a rising voice in Latin American poetry. At the age of 21, he published his first poetry book *Ladies and Gentleman: the Dawn!*, which won the Jorge Amado Foundation Award in 1997. His second poetry book *In the Campsite of the Shades* won his first national award: the XEROX Award for Brazilian Literature in 2000. In 2002, he participated of the International Writing Program, University of Iowa, as guest of the State Department. His third poetry book *Elegy to the New World*, published by 7 Letras Publishers – the best one in Brazil - has been already translated into several languages and it has been chosen as one of the best poetry books of 2012, also nominated for the prestigious Portugal /Telecom International Award. Dr. Eleuterio Diaz, from the University of New Mexico, wrote a long essay about this book stating that it has inaugurated a new Latin American avant-garde. He has kept a long correspondence with Noam Chomsky. He participates actively in various literary programs and festivals in the United States and Europe and is the recipient of numerous literary and artistic accolades. His poetry has been translated into Slovenian, English, Lithuanian, Japanese, Hindi, Croatian, Italian, Swedish and Spanish. He holds a masters degree from the University of New Mexico and a PhD from the University of Illinois at Urbana Champaign. In 2014, one of his chronicles was read on the Danish National Radio. Currently, he is an adjunct professor at Montgomery College, D.C. He is a member of the Japan Universal Poets Association For more information, please visit his website: www.narlanmatos.com

Calendar

we must forget March
so that April can come in at last
lie down in the shade of January
that June's abyss may disappear

whose face is this behind the ivy?
the ethereal moonlight lies gentle and bright
over lilies of absinthe and chimera

September's lawn remains here still
 with afternoon azaleas
 with the latitudes of silence

it is not death that I seek, my muse
when your words come in on the breeze
when you offer me the verdure of your skin
and the Milky Way is born again suddenly
calm in the meadow's wild roses
or when you open the vast petals
of your bright and lovely smile (a lily?)
to the night of my existence

Translated by Mary Ellen Stitt

カレンダー

三月を忘れよう

なぜって、四月がやってくるから

一月の木陰で寝そべっていると

六月に木々の深みが消えていく

ツタの後ろに見える顔は誰なのか？

美しい月光が 優しく明るく

アブサンとキメラのユリを包んでいる

九月の芝生がまだ生えている

午後のツツジ

沈黙の自由もある

ああ女神よ、求めるものは死ではない

あなたの言葉が風に届くとき

ひっそりと原っぱに咲く野ばらに

あなたの生き生きした肌が与えられ

天の川が突然また現れるとき

あるいは、あなたの笑顔のような巨大な花びらが

僕が存在する夜に

明るく美しく開くとき（それはユリなのか？）



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield

Born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, *Kiss the Dragon*.

She has recently been performing as an illustrator as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū and Sawa in Japanese haiku associates.

Unconsciousness

Before a wave rises
it is an ocean,

before desire moves
it is emptiness

You are consciousness,
not one who is conscious

To be free u will be being you
without desire!

無意識

波が起こる

それ以前は

海だった

欲望がわく

それ以前は

無だった

あなたは

意識そのもの

意識しているものではない

欲望もない

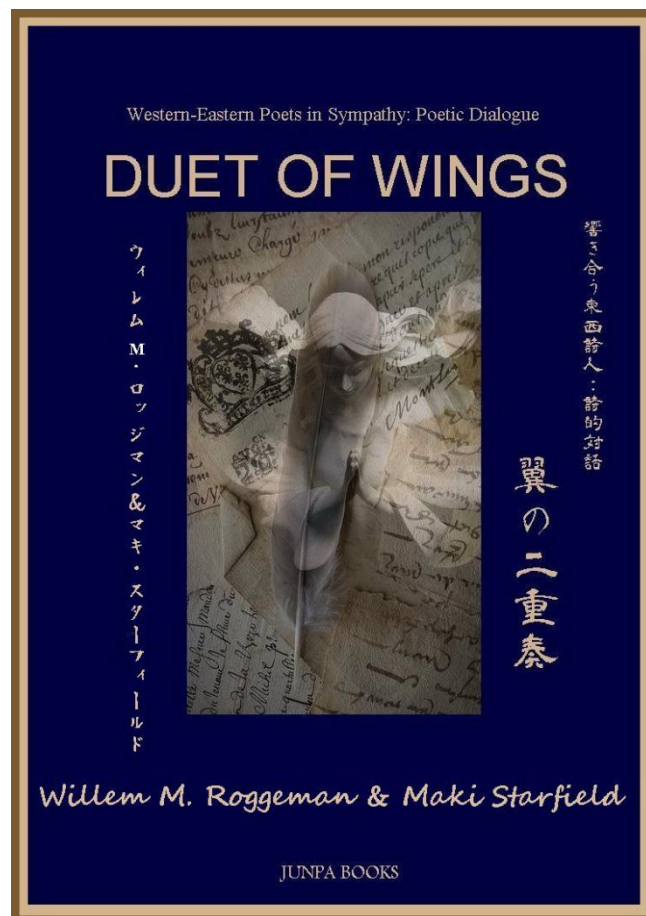
自由へのパスポートを手にし

ありのままのあなたになる！

23 翼の二重奏 Duet of Wings

Wilem Rogeman (Belgium)

Maki Starfield (Japan)





Wilem Rogeman (Belgium)

WILLEM M. ROGGEMAN (Belgium)

This Flemish poet, born in Brussels, where he still lives, was called by an important critic “a painter with words”. It is indeed painting which has had the most influence on his poetry. Roggeman was for some time a professional journalist and art critic at the Flemish newspaper “Het Laatste Nieuws” in Brussels. Was director of the Flemish Cultural Centre De Brakke Grond in Amsterdam from 1981 to 1993. He is writing poetry, novels, plays and essays about Dutch literature and Flemish painters. His work is translated in many countries.

Solitary Man with Angel

He thinks of his wife as anachronism.
She often picks fights with his shadow,
as it clings adamantly to his body,
copying his every move, holding its tongue.

He poses truth as a question
to stalemate a talkative fortune-teller,
transforming her words into textured paint
since memory is uninhabitable.

For memory is full of lies,
the square of all that he suppressed.
A summer long he watches grain wave
to the ever fleeing clouds.

He dreams of a gothic angel,
but is always tripped up by the light,
transformed into a book as yet unread
and at times into a handful of paintings.

天使という孤独な男

彼は時代遅れの人として妻を見ている。

彼女はしばしば彼の影と戦うことを選び、

影は彼の体にしっかり固執するように、

彼の真似をして、静寂になる。

彼は真実を疑問として持ちかける

おしゃべりな占い師を行き詰ませ、

彼女の言葉をテクスチャ絵画に変える

記憶のなかには住めないからだ。

彼が抑制したすべての広場のように

記憶は嘘に満ちているため、

夏の長い間、彼は穀物が

ずっと消えていく雲に手を振っているのを見る。

彼はゴシック様式の天使を夢見るが、

天使は、いつも光につまずく、

未読の本や

時には一握りの絵画に姿を変えるのだ。



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, "Kiss the Dragon."

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū and Sawa in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: "Duet of Dots" co-authored with Naran Matos in 2015, "Duet of Lines" with Luca Benassi, "Trio of Crystals" with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. "Trio of Gardens" with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. "Duet of Fireflies" with Bill Wolak, "Duet of Doors" with Yesim Agaoglu, "Duet of Mists" with Dileep Jhaveri, and "Duet of Jade" with Xiao Xiao, "Duet of Wings" with Willem M. Roggeman, and "Duet of Islands" with Sarah Thilykou, and "Duet of Shadows" with Amanda Bell, in 2018.

A Silver Angel is Dancing

A silver angel is dancing in the vast sky

Clouds are a quiet light
Melody flows like birds
Everything is there

The tranquility that envelops me
A floating, floating word!

Will it also draw near the silver angel 's heart?

銀色の天使が舞っている

大空を銀色の天使が舞っている

雲は静かな光

メロディーは鳥のように流れる

あらゆるものがそこにいる

わたしを包む静けさ

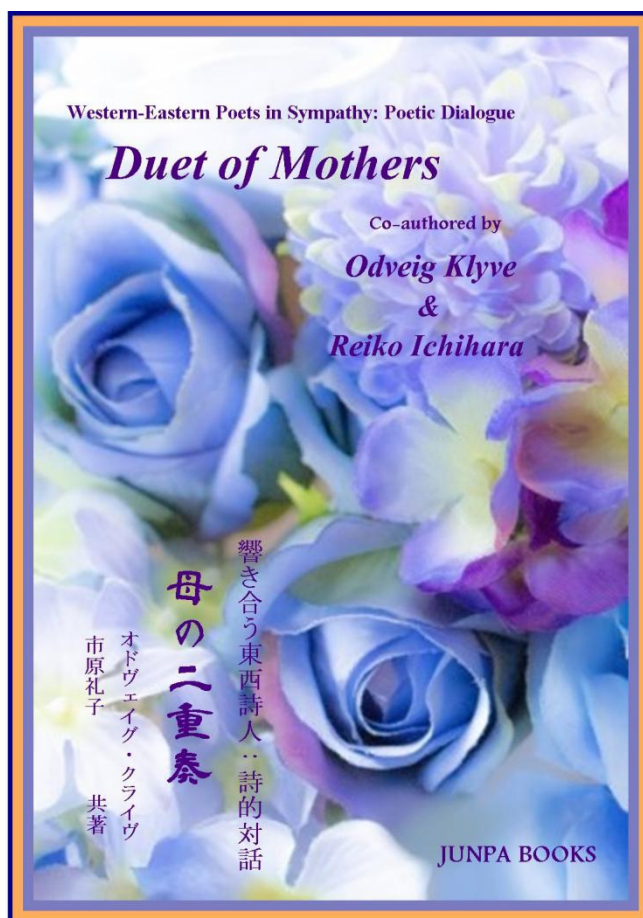
浮かぶ 浮かぶ 言葉！

銀色の天使の心にも近づいていくのか

24 母の二重奏 Duet of Mothers

Odveig Kliev (Norway)

Reiko Ichihara (Japan)





Odveig Kliev (Norway)

Odveig Klyve is a Norwegian writer and film director. She is the author of nine volumes of poetry, a short-novel and eight children's books. Her poems are translated into Arabic, English, French, Spanish, Persian, Chinese, Gælish, Hindi, Punjabi, Cannada, Marrathi, Oriya, Malayalam, Rumanian, Macedonian, Russian, Italian and German. She also has translated work of the Iranian poet Forugh Farrokhzad, the Palestinian poet Fadwa Tuqan, and the English poets. Sarah Maguire and Gerda Mayer into Norwegian. She has written and directed several short films, selected for international festivals in Europe, USA and India.. Her video work *Between* was in 2012 selected for the National Art Exhibition, Norway and for *Les Rencontres Internationales*, Paris. She lives in Stavanger at the west coast of Norway. Bibliography : *La oss ta den blå himmelen med storm* poems CappelenDamm 2015 (*Let's take the blue sky by storm*) *Kjærleikens geometri /Geometry of love*) selected poems CappelenDamm 2014 *Lyden av sol* (*Sound of the sun*) poems CappelenDamm 2012 *Ballistisk* (*Ballistic*) Bokforlaget 2010 *Glad i deg* (*Love you*) a poem, photo by Tove Elin Berg Wigestrands 2007 *Det andre blikket* (*Second Sight*) poems Cappelen 2006 *Algebraisk*. Cappelen 2004. *Samtidig* (*At The Same Time*). poems Cappelen, 1999. *Gravitasjon* (*Gravitation*). poems Cappelen, 1996. *Ei dobbel rørsle* (*Doubled Movement*). poems Cappelen, 1994. *Rift* (*Rift*). poems Cappelen, 1993. Translations: *Alle blad har mist sitt tre* A translation of the work of the English poet Gerda Mayer, Nordsjø forlag 2013 *Granatepla i Kandahar* (*The Pomegranates of Kandahar*) A translation of the work of the English poet Sarah Maguire, Nordsjø 2008 *Aleine med dagane* (*Alone with the days*) a translation of the work of the Palestinian poet Fadwa Tuqan, Cappelen 2005 *Ein annan fødsel* (*A Second Birth*), a translation of the work of the Iranian poet Forugh Farrokhzad, Capp

Oh, brooding-mother bread-mother

Oh, brooding-mother bread-mother
mother-of-pearls mother-of-prayers
scrubber-mother scurry-mother

murmur-mother mellow-mother
rambling-mother raging-mother
listen-mother lullaby-mom

Oh, kettle-mother crying-mother
mother-of-fears mother-of-tar
pattycake-mother prettygirl-mom

comfort-mother callous-mother
moon-mother morning-mother
warrior-mother womb-mother

Oh, Mom

Odveig Klyve

ああ、お実母さん お養母さん

ああ、お実母さん お養母さん

真珠のお母さん 祈りの お母さん

ブラシ持つお母さん うろうろするお母さん

つぶやくお母さん 豊満なお母さん

ゆったりしたお母さん 怒るお母さん

聴くお母さん 子守唄のお母ちゃん

ああ、やかんを持つお母さん 泣くお母さん

怖れのお母さん 真っ黒なお母さん

バターケーキのお母さん 少女のお母ちゃん

くつろぐお母さん 冷淡なお母さん

月のお母さん 朝のお母さん

戦士のお母さん 子宮のお母さん

ああ、お母ちゃん



Reiko Ichihara (Japan)

Reiko Ichihara (Japan)

Poet, Born in 1950 (Ehime prefecture). Graduated from Kitasato University, School of Pharmacy.

Membership: Japan Poets Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association, Poetry Magazine "*Rivière*" "*Gunkai*"

Publication: "Ai no tani" (Valley of Love" (Shiga Kobo, 2013),"Subete wa ippiki no neko kara hajimatta." (Everything has started from one cat."(Soyosha, 2018),

"Hanashite okitai" (I'd like to speak to all)(in print, 2019), "Duet of Mothers-Haha no Nijuso" co-authored with Odveig Klyve.(2019)

Time Stopped

I have spent
fruitless today
So, I go outside
At night

I meet someone on the street
In the dark
Is it human?
Small animal?
Anything else?

I made up a mind
To put an end such a life
Yet, when I wake up
Similar day started

The clock ticked away blank minutes
“Time stopped at only me,”.

Time never stops.
Never!
Never!

An intermittent affairs
Gather and sustains
A family seemingly to fall in

止まった時間

このまま一日がおわるのは

いけない気がして

夜になると

外に出る

夜のなかを

すれ違う

ヒト

小動物

なにかわからないもの

こんな生活もう終わりにしよう

と思うのに

目が覚めると

同じような一日が始まった

空白の時間が刻まれていく

ひとりだけ時間が止まっていた

断じて 時間は止まっていない

断じて！

断じて！

とぎれとぎれの出来事が

あつまって

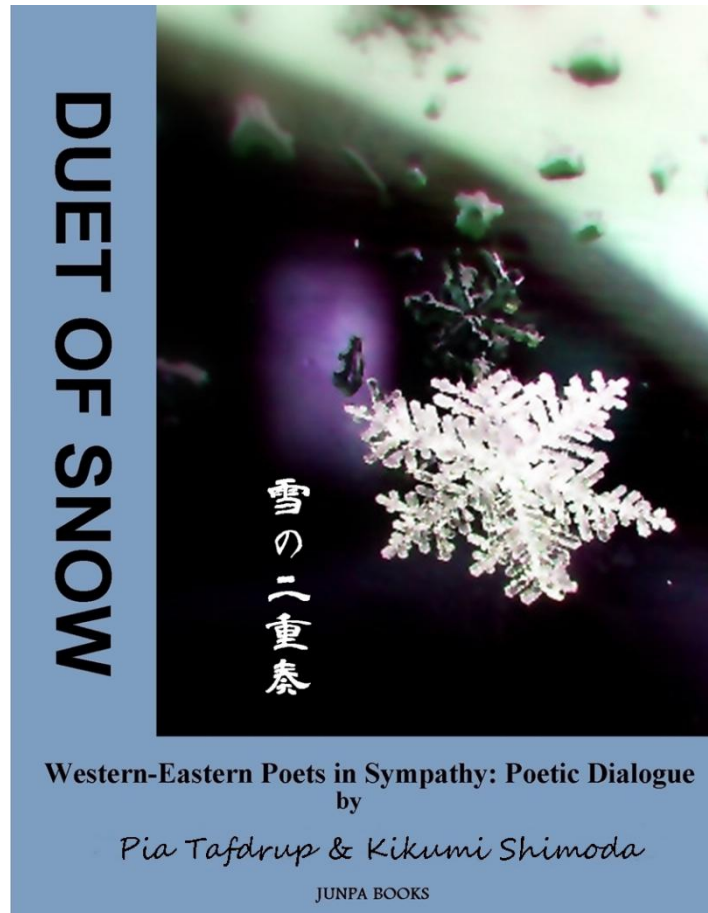
崩れ落ちそうな家族を

ささえている

25 雪の二重奏 Duet of Snow

Pia Tafdrup (Denmark)

Kikumi Shimoda (Japan)





Pia Taffdrup (Denmark)

Pia Tafdrup, www.tafdrup.com, was born on 29 May 1952 in Copenhagen. She made her literary debut in 1981 and has till now published 17 collections of poetry: When an Angel Breaks her Silence, 1981; No Hold, 1982; The Innermost Zone, 1983; Spring Tide, 1985 (Eng. 1989); White Fever, 1986; The Bridge of Moments, 1988; The Crystal Forest, 1992; Territorial Song. A Jerusalem Cycle, 1994; Queen's Gate, 1998 (Eng. 2001); Thousand Born 1999; The Salamander Quartet: The Whales in Paris, 2002 (Eng. in Tarkovsky's Horses 2010); Tarkovsky's Horses, 2006 (Eng. Tarkovsky's Horses & Other Poems 2010), Boomerang, 2008 and Birds of Compass. Poems. Gyldendal 2010 (Eng. Salamander Sun & Other Poems 2015), Salamander Sun 2012(Eng. Salamander Sun & Other Poems 2015).

Latest: The Taste of Steel 2014 and The Taste of Snow 2016. Furthermore she has published a statement of her poetics, Walking over the Water, 1991 about her poetic method and Jump Across The Shadow. Selected Poems 1981-2006, 2007. Pia Tafdrup has written two novels, Surrender, 2004 and Star Without Land, 2008, two plays, Death in the Mountains, 1988, also produced for radio, The Earth Is Blue, 1991 and a libretto to a dance, The Town of Viso, 1999 and she has edited two anthologies of contemporary Danish poetry, Constellations - an Anthology of Danish Poems, 1982 The Salamander Quartet consists of: The Whales in Paris, and Transformations. Poetry 1980-1985, 1985.

A portraitfilm, Thousand Born was made by Caecilia Holbek Trier for Cosmo Film a/s in 2003. (DVD Tusindfoedt. Portraetfilm

Tafdrup GB. Caecilia Holbek Trier. ISBN 8702041340. 2005)

ONLY A KNIFE

We have drunk of the poisoned water
and are visited by the contagion:
You walk in like a stranger,
talk to me like someone I don't know,
the windows are wide open to winter.
Like a long night's sleep
a wing will brush through the opening,
streak from the sky into the innermost,
nearly invisible corners.
It will get inexorably cold,
but my pulse beats, I survive
like a frost-rose embedded in snow.
No one has wounded me as ruthlessly as you,
yet only a freshly sharpened knife
can cut us free of each other.
It will rain again, fever-deep
I will ignite your body, which I know
down to the most finely drawn veins,
your face will turn towards me,
as the earth sails with us.
It will rain, and the sand
be rinsed from your eyes.
I curse not old age,
but the blindness
with which even those who can see
move about.
It will rain, and my caresses
will make you draw your breath, as you do
when with tenderness you annul my weight,
there where we shall never meet
and therefore never part either.

Translated by David McDuff

ナイフだけが

毒入りの水を飲み

感染したわたしたち

よそ者として入ってくるあなた

知らぬ顔でわたしに話しかける

外は冬 大きく開いた窓

長い夜の眠りのごとく

風の翼が開いた窓を吹き抜ける

空からひと筋の風

部屋のすみずみに届く

寒さは容赦なく

けれど 脈は打ち続け わたしは生き残る

雪に閉じ込められた霜のバラの花のように

あなたほど わたしを冷たく傷つけた人はいない

とはいえ 研ぎたてのナイフには

わたしたちを切り離し解き放つ力がある

また雨が降るだろう 熱く深く
わたしはあなたの体に火をつけよう
細かい血管の模様まで わたしは知り尽くしている
あなたの顔をわたしの方に向かせよう
地球がわたしたちとともに航海するように
雨が降るだろう そして砂が
あなたの目から洗い流される
わたしが呪うのは 年をとったことではなく
盲目であること
目をとぎしたまま 見えるはずの人が動き回る
雨が降るだろう そしてわたしが優しく撫でると
あなたは息を吸う いつものように
痛がり わたしの重さをはねのけながら
そこは わたしたちが決して出会うことのない
それゆえ別れもしないところ

(『女王の門』1998より)

福井 信子訳 Only a Knife



Kikumi Shimoda (Japan)

Kikumi Shimoda (Japan)

Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

the P.E.N (Japan), the Japan Universal Poets Association, Mahoroba-the 21st Creative Songs Association, and the Japan Child Literature Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought out many poets and narrators since 1973 to present., Leader of the Reading Culture "Kansai Rainbow", "Konote Meisaku Sanpo no kai", Member of the Kyoto Chimei Kenkyukai, Kyoto Lifelong Research Association.

Recent publications:

"*Start no asa* (Rakuda Shuppan)

"*Siena no Shigen* (Little Gulliver sha)

"Poetry Collection", "Ashikusa ni hikaru kumo" no mine" (Terainku sha)

"*Kaju-en* (The Grove)" (2013), "*Lirical Songs by Poems of Kikumi Shimoda*" (2013), "*The Stars' Duet*" (2015) Japan Universal Poets Association

Participation: Poetry Reading in Kyoto 2012, 2013, 2014

Recent Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013, Mihai Eminescu

International Poetry Festival 2015

Award:

Excellent Poet for JUNPA Award 2013

Once-in-a-lifetime chance

The life is generated on the earth 4.5 billion years ago
5 thousand years for the life of human
Human beings are relaying the life
Never be back if it is ended off

On the way of a long journey
I had a chance to meet you

Owing to you
I had chances to go abroad
To study eagerly
Having strong curiosity

Wonderful encounter that was

You were sent by
Destiny

Not only in this world
But promised in next world

Our life's sparks become a dragon
Arising to the heaven

一期一会

生命が生まれて四十五億年

人間になって5千年

命をつなぎつづけてきた人同志

途切れては二度と戻らない

そんな長い旅のある日

私はあなたに会うことができた

あなたとの縁から

私は世界へと行く機会に恵まれ

多くの勉強にさらなる興味をもって

学ぶことになった

不思議な出会い

そんなに見えない糸で結ばれて

出会えたこと

今世だけの約束事でない源への思念が

二人の神秘的な命の火花

竜となって蒼穹をかける

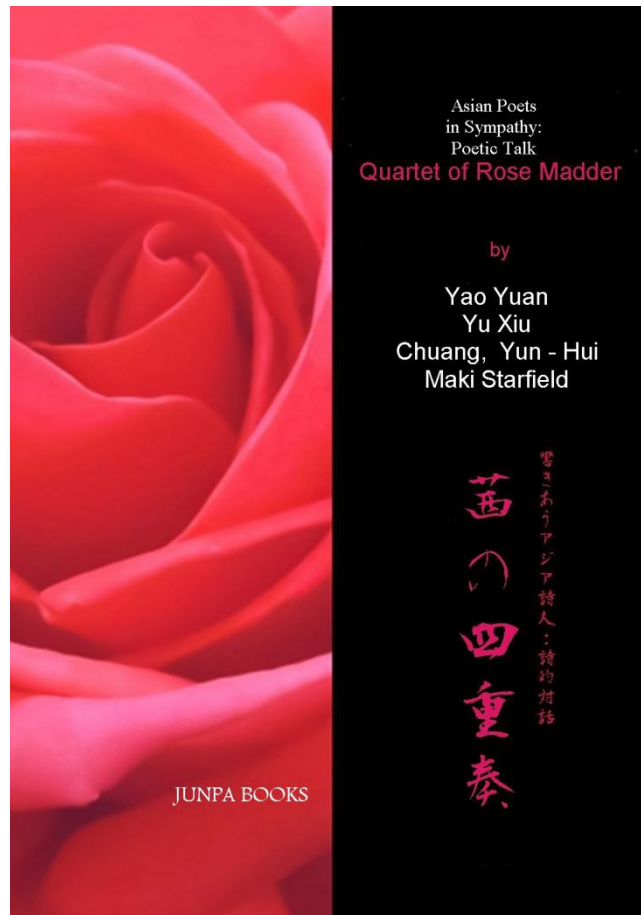
26 ^{あかね} 茜の四重奏 Quartet of Rose Madder

Yao Yuan (China)

Yu Xiu (China)

Chuang, Yun-Hui (Taiwan)

Maki Starfield (Japan)





Yao Yuan (China)

Yao Yuan, Female, was born in Chongqing, China, and currently lives in Seattle, USA. She is an Editor-in-Chief of “Ivy Poetry” in USA, and Vice Chairman of Chinese and Foreign Prose Poetry Society. She obtained “The First Prize in the Global Essay Competition”, “The 3rd China Best Poetry Editor Award”, “The Silk Road International Poetry Art Gold Medal”, and many other literary awards. Her literary works have been selected in dozens of collections of poems and essays. Especially, her poems have been selected in “The International Who’s Who in Poetry “, as well as Secondary and University textbooks. She is the Editor-in-Chief of “The Wind of Vine“, which is the first oil painting with poetry at home and abroad, and Editor-in-Chief of “Selection of Contemporary Global Chinese Poems and Poetry“, which is the first collection of global Chinese poems, etc. She has published over 10 literary books at home and abroad, in which her prose poetry collection “Traversing the Riptide of Years” was awarded as “Collection of outstanding contemporary Chinese Prose Poetry”. She also published the first DVD for oil painting with prose poem at home and abroad “Flowing Across the Time Horizon” in 2012.

Flower of Life

How do I look up, and how do I listen
To reach the height of a tree

How do I open mind and stay calm
To retain the piece of the sky

I am carrying pure life, with unlimited inclusiveness
I found myself but lost myself again

My confusion handed to time
I have been baptized by the time in a vast desert

Second-time born again accidentally, life has
Another sprout and tranquility

人生の花

どうやって見るのか、またどうやって聞くのか

木の高さに達するために

どうやって心を開いて落ち着かせるか

空の部分を留めておくために

無限の一体感のなかで、純粋な生活を送り、

自分を見つけたが再び自分を失った

私の混乱は時に近づいた

その時までには広大な砂漠で洗礼を受けた

偶然二度生まれ変わった

人生は、もう一つの芽と静けさがある



Yu Xiu (China)

Yu Xiu, Candian citizen. She immigrated to Canada from Shanghai ,China in July, 2001. A lifetime member of the Chinese Overseas Women's Writers Association as well as the Canadian Chinese Writers Association. Currently, she lives in Vancouver, Canada. She was known as a campus poet in 1980s and went on to win many rewards from her poems, penses, TV documentaries and news reports. Her works have been collected by 50 different types of literary corpus. "A Shanghai Lady and Her Afternoon Tea" & "A Shanghai Lady in Vancouver" were her two bestselling books which greatly impacted many readers. 2018, She published two books of poetry " I Can't Hold the Wind" in Mainland China, " Busy on Red , Busy on Green" in Taiwan. " I can't Hold the Wing " won " Chinese Top Ten Poetry Collection in 2018".

YuXiu

A Visit to the Mona Lisa

People from every corner of the earth come surging
to see a woman who has nothing to do with them or even with a lovely
scene.

From the very entrance of the Louvre
eye-catching arrows lead people directly to her face.

Her smile, from behind thick bullet-proof glass mounted on the wall,
has become an eternity beyond all time.

After Da Vinci, who has made that smile more and more mysterious?
This, I fear, is even more mysterious than the smile itself.

A puzzle in the process of being unraveled gives rise to even more new
puzzles.

Hundreds of thousands of exhibition articles all keep long-standing issues
in mind,

hibernating in glass encasements, observed by indifferent eyes:

Relying on a woman's smile, the Louvre gets richer every day.

By YuXiu

Translated By Jan Walls

モナリザへの訪問

地球の隅々から人々が押し寄せてくる

彼らとは関係がない、あるいは素敵な風景とも関係ない女性を見る

ために

ルーブル美術館の入り口から

人目を引く矢印に沿って人々は直接彼女の顔へ行きつく。

壁に取り付けられた厚い防弾ガラスの後ろからの彼女の笑顔は

あらゆる時間を超えて永遠になった。

ダ・ヴィンチの後、誰がその笑顔をますます神秘的にしたのか。

これは笑顔そのものよりもさらに神秘的だと思う。

解かれている過程でのパズルはさらにもっと新しいパズルを生み出

す。

何十万もの展示に関する記事がすべて長年の問題を心に留めている、
ガラスケースの中で冬眠し、無関心な目で観察される。

その笑顔に頼って、ルーブル美術館は毎日より豊かになる。



Chuang, Yun-Hui (Taiwan)

Chuang Yun-hui is a Taiwanese poet, writer, and watercolor artist. With her abilities to compose, write and draw, she has devoted her life to work on New Poetry, prose and watercolor drawing. She also extended to other fields such as column writing. Chuang is now the president of The Vineyard Poetry Quarterly which was founded in 1962.

Chuang won the Chinese Poetry Society's award for Excellent Young Poet, the Chinese Writer's & Artist's Association's awards for both Prose Writing and Watercolor Painting, the Taiwan Writer's & Artist's Association's award for Renaissance, the International Yanhuang Culture & Research Association's award for Excellent Achievements, the Qing Xi Poetry Society's award for Excellent Performances, the International Chinese Poet Association's silver award for Sun Yat-sen Cup of Chinese Poetry, and Chinese Forum of Two Straits and Four Places' award for Excellent Creation.

Chuang wrote many collections of poetries, prose, watercolor painting collections with prose and watercolor painting collections with New Poetry, and was one of the judges in many Modern Chinese Poetry and prose contests. She held several exhibitions of her works and attended many other group exhibitions internationally. Chuang is also the editor of many collections and journals of New Poetry and writes columns for newspapers.

IN WAIT FOR YOU

Can' t tell from which air channel you will come,
The whole sky
Is where my expectation is directed to.

To such a vast zenith,
I look up, watch and listen,
And I hear the sound of the pulsating of the spirit.

Welcoming the joy of the ninth sphere of the heavens
Welcoming the panic of the four corners
The sky of my soul
Has the Change of rosy colour of the clouds.

あなたを待ちながら

どの航空経路からあなたが来るのかわからない、

一面の空は

私の期待が向けられている場所。

そんな広大な天の頂へ、

見上げる、見る、聞く、

そして霊の脈動の音を聞く。

天界の9番目の世界の喜びを迎え

四角のパニックを迎える

私の魂の空は

雲のバラ色の変化がある。



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, "Kiss the Dragon."

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū and Sawa in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: "Duet of Dots" co-authored with Naran Matos in 2015, "Duet of Lines" with Luca Benassi in 2016, "Trio of Crystals" with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. "Trio of Gardens" with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. "Duet of Fireflies" with Bill Wolak, "Duet of Doors" with Yesim Agaoglu, "Duet of Mists" with Dileep Jhaveri, and "Trio of Jade" with Xiao Xiao, Dumu Luofei, "Duet of Wings" with Willem M. Roggeman, "Duet of Islands" with Sarah Thilykou, "Duet of Faces" with Yiorgos Veis in 2018.

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

<https://imaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

The Joy of the Soul

You suddenly told me to hear the voice of the soul

My heart still shakes.

And when I look up at the sky

Tears come into my eyes.

My life awfully rustles,

For merely the comfortable voice,

Joy comes and spreads through my heart.

And my prayer begins to widen a wing.

I know it. You know it, too.

My poetry is carried on the wing

And to you who it was not delivered before

It is going to arrive today.

I am beside myself with this joy,

By your voice to approach

While feeling that I am bright,

The beating of my life dances as if my blood turns around

魂の喜び

突然、あなたに魂の声を聞けと言われて、

私の心は震えるばかり。

そして天を見上げると

目に涙が浮かんでしまう。

私の命はひどくざわめき、

ただその心地よい声に、

嬉しさがこみあげ心にひろがる。

そして、私の捧げる祈りは翼を広げはじめる。

私はわかってる。あなたもわかってる。

私の詩はその翼にのって、

以前なら叶わなかったあなたのところへと

今日は届くのだ。

この喜びに私は自分を忘れ、

傍にくるあなたの声に

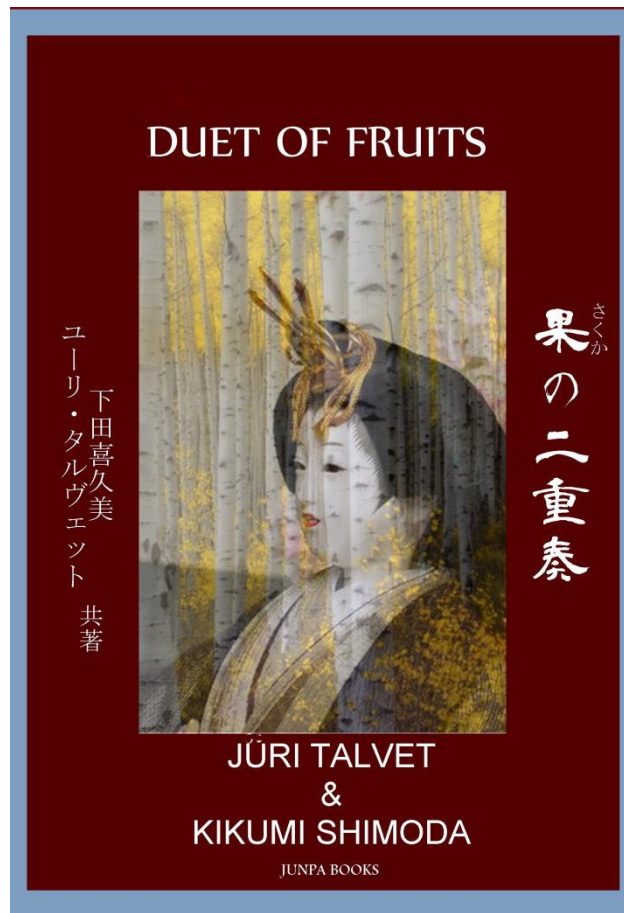
光り輝くのを感じながら、

生命の鼓動は血が廻るように踊っている。

27 果の二重奏 Duet of Fruits

Juri Talvet (Estonia)

Kikumi Shimoda (Japan)





Juri Talvet (Estonia)

Jüri Talvet (Estonia)

Talvet received his MA degree in English philology from the University of Tartu in 1972 and defended his PhD degree in Western European literature at Leningrad (St. Petersburg) University in 1981.

Career

In 1974 Talvet began teaching Western literary history at the University of Tartu and has worked as a full-time Professor and Chair of Comparative Literature at the university since 1992. In 1992/1993 he founded Spanish studies at the school.

He has chaired the Estonian Association of Comparative Literature since 1994. He is the editor of *Interlitteraria*, the annual international journal of comparative literature published by Tartu University Press. Since 2016 he is an elected member of Academia Europaea.

Works

Poetry

Äratused (Awakenings, Tallinn, Eesti Raamat, 1981)

Ambur ja karje (The Archer and the Cry, Tallinn, Eesti Raamat, 1986)

Hinge kulg ja kliima üllatused (The Soul's Progress and Surprises of Climate, Tallinn, Eesti Raamat, 1990)

Eesti eeleegia ja teisi luuletusi (Estonian Elegy and Other Poems, Tallinn, Kupar, 1997)

Kas sul viinamarju ka on? (Do You Have Also Grapes?, Tartu, Ilmamaa, 2001)

Unest, lumest (From Dreams, from Snow, Tartu, Ilmamaa, 2005)

Silmad peksavad une seinu (Eyes Beat the Walls of Sleep, Tartu, Ilmamaa, 2008)

Elegía estonia y otros poemas (a selection in Spanish, translated by author and Albert Lázaro-Tinaut, Valencia, Palmart Capitelum, 2002)

Estonian Elegy. Selected Poems (translated by H. L. Hix, Toronto, Guernica, 2008)

Del sueño, de la nieve (Antología 2001-2009) (a selection in Spanish, translated by Albert Lázaro-Tinaut and revised by the author, Zaragoza, Olifante Ediciones de Poesía, 2010)

Of Snow, of Soul. Poems. (Translated by H. L. Hix, Toronto, Guernica, 2010).

Isegi vihmäl on hing / Jüri Perler, Oo Hamlet, mu vend. (Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2010)

De la neige, des rêves / Lumest, unest. Trad. en français par Athanase Vantchev

de Thracy. (Paris : Editions Institut Culturel de Solerzana, 2011)

De din somn, de din zăpadă / Unest, lumest / Of Dreams.of Snow / Del sueño, de la nieve. Trad. Dumitru M. Ion, H. L. Hix, A Lázaro-Tinaut. (Bucuresti : Editura Academiei Internationale Orient-Occident, 2011)

Primavera e polvere. Trad. A Lázaro-Tinaut e Pietro U. Dini. (Novi Ligure: Edizioni Joker, 2012; Premio Internazionale Gerald Parks di traduzione, Trieste 2012)

Ampit sobre el jardí. Traducció i fotografies: Albert Lázaro-Tinaut. (Tarragona: Arola Editors, 2012)

Eesti eeleegia ja teisi luuletusi 1981-2012. Tartu: Ilmamaa, 2014, 375 pp. (Epilogue: Lauri Pilter, pp 349-359)

Élégie estonienne et autres poèmes. (Préface: Albert Lázaro-Tinaut ; traduction : Françoise Roy et Athanase Vantchev de Thracy, avec Laura Talvet). Paris : L' Harmattan, 2016

Юри Талвет. Путешествуем, бываем. Избранные стихи. Перевод с эстонского Елены Ведерниковой. Редактор Альмира Ахмедзянова. Казань: ЛОГОС, 2018

Da un qualsiasi autunno. Cura e traduzione di Pietro U. Dini. Introduzione "Jüri Talvet, poeta e la sua personalità" per Albert Lázaro-Tinaut. Novi Ligure: Edizioni Joker, 2018

Od snova i snega : izabrane pesme / Jüri Talvet ; priredio i predgovor napisao Milutin Đuričković ; [prevod s engleskog Sofija Sotirovski, Milica Mitić], [Selection of poetry in Serbian], Beograd: Alma, 2018

Yet, Love, Illumine Us and Other Poems. Translated from the Estonian by Jüri Talvet and H. L. Hix. Introductory Word by H. L. Hix. Somerville (USA): Červená Barva Press, 2018.

Awards

Talvet has been awarded the Estonian Annual Prize of Literature (1986), the Juhan Liiv Prize of Poetry (1997) and the Ivar Ivask Memorial Prize for poetry and essay (2002).

Jüri Talvet

In a frozen February,
buried in snowdrifts: in the soft
summer green the stairs of the small
house in Pärnu, the entrance, and the door
unlocked. (It' s obvious, too obvious -

it cannot be a dream!) In father' s room

where in my school years I slept
and with father in the mornings
we listened to what through the crowd
of jammers the Voice of America
had to say, the window was open -

maybe that' s why your voice so clearly

came from there, from the heavens.

A language, words that one might know,
but until today no one could explain:

Papè Satàn, aleppè! I only recognize

what you wouldn' t say today but

what persists in memory: *ti amo*.

Let that suffice for taking breath on earth.

凍てつく二月に

それは雪に埋もれていた 柔らかな

夏の緑に パルヌの小さい家の階段

玄関、鍵のかかっていないドア（わかっている

わかりきっている一夢じゃない！） 僕は学校に通っているころ

お父さんの部屋で寝ていた 朝には

僕らは「アメリカの声」をジャマーの群集を通して

聞いた 窓は開いていたと言わねばならない

たぶんあなたの声をはっきりと聞こえたのだ

天国からそこまで届いた

人が知っていたかもしれない言語が、言葉が、

でも今日まで誰も説明することが出来なかった

「悪魔を祓いたまえ」と これだけが分かった

あなたが今日言わないことだ でも記憶のなかで

ずっと覚えている：「ティ・アモ（アイシテイル）」

さあ生きているうちに満足しようじゃないか



Kikumi Shimoda (Japan)

Kikumi Shimoda

Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

(past) the P.E.N (Japan), (current) the Japan Universal Poets Association,
Mahoroba-the 21st Creative Songs Association, and the Japan Child Literature
Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought out many
poets and narrators since 1973 to present.,Leader of the Reading Culture “Kansai
Rainbow” , “Konote Meisaku Sanpo no kai”, Member of the Kyoto Chimei Kenkyukai,
Kyoto Lifelong Research Association.Founder of “Kin-no-Ami (Golden net)” Creative
Songs for Children Association.

Main publications:

"*Start no asa* (Rakuda Shuppan)

"*Siena no Shigen* (Little Gulliver sha)

”Poetry Collection”,Ashikusa ni hikaru kumo” no mine”(Terainku sha)

"*Kaju-en* (The Grove)"(2013), “*Lirical Songs by Poems of Kikumi Shimoda*”

(2013),“*The Stars’ Duet*”(2015) co-authored with Laura Garavaglia, “Duet of
Snow”(2016) co-authored with Pia Tafdrop,

“Duet of Vows” co-authored with Clelia Ifrim (2018)

(publisher: Japan Universal Poets Association)

“Duet of Fruits” co-authored with Juri Talvet (2019)

“Duet of Legacy” co-authored with Dmytro Chystiak(2020)

Participation: Poetry Reading in Kyoto

2012,2013, 2014,2015,2016,2018,2019

Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013 (Macedonia), Mihai Eminescu

International Poetry Festival 2016 (Romania)

JUNPA 5th Anniversary Commemorable International Poetry Festival 2017

Award:

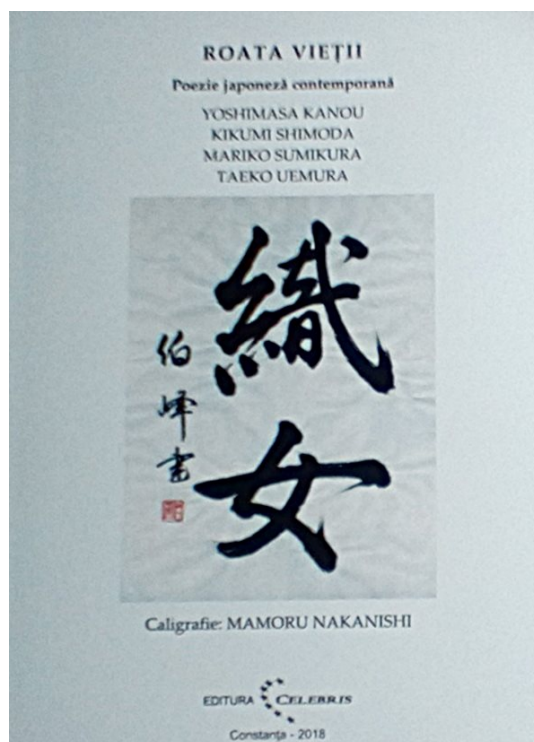
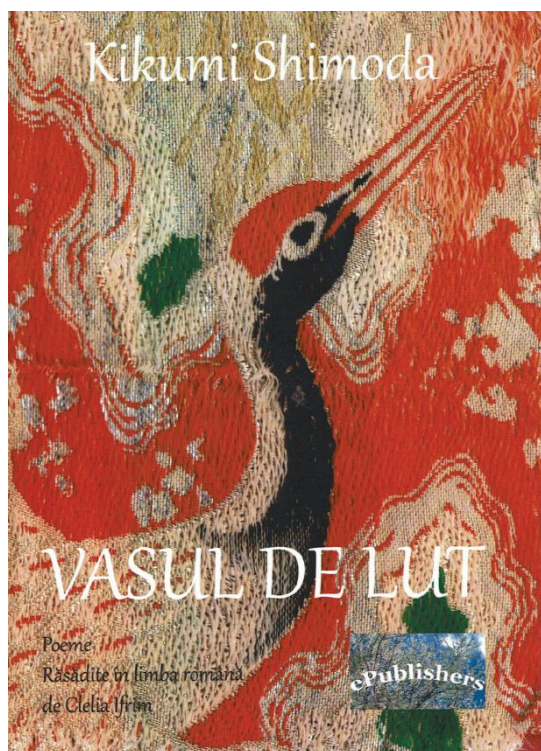
Excellent Poet for JUNPA Award 2013

SOKA Cultural Broad Casting Award 2017

Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2019

Publication abroad: Romania (images of bookcover),

JUNPA Excellent 20 for Short Poetry Anthology



Illumination

As my thinking pouring to you
Clear and translucent words
Come up like a fountain

The reason why is
You have a good will
You have soft smile
With me as ever

The sea is relaxing after the storm
The sun is shining
On many roads

The wise statements
Let me scoop them

Tender distance it is
Closing but not too close
Humble distance it is
Respecting each other

How happy to know the wonder
On the source of the light
Linear philosophy
In resonance
The light
Serves to daily life

Cool sound of bamboo is coming on

光源

あなたに向かうと

研ぎ澄まされた 透明な言葉が

泉のように湧き出て

それは澄んだ意志を包んだ

柔らかな微笑として

動かずにあるから

嵐の去った海

何時もどこかに太陽をたちのぼらせて

沢山の地上の道を照らしているから

知恵ある言葉が

泉のようにあふれさせるのだ

一念に億功の心労を尽くせば

無作の三身念念に起こるなり

その距離の優しさ

近づくかに見えてたちまちに遠のいてしまう

命を守りあう

限りなくつつましい距離

光の源の不思議を知った人は何と幸せだろう

共鳴の中の不思議な

紐の哲学

生きている生活の中の

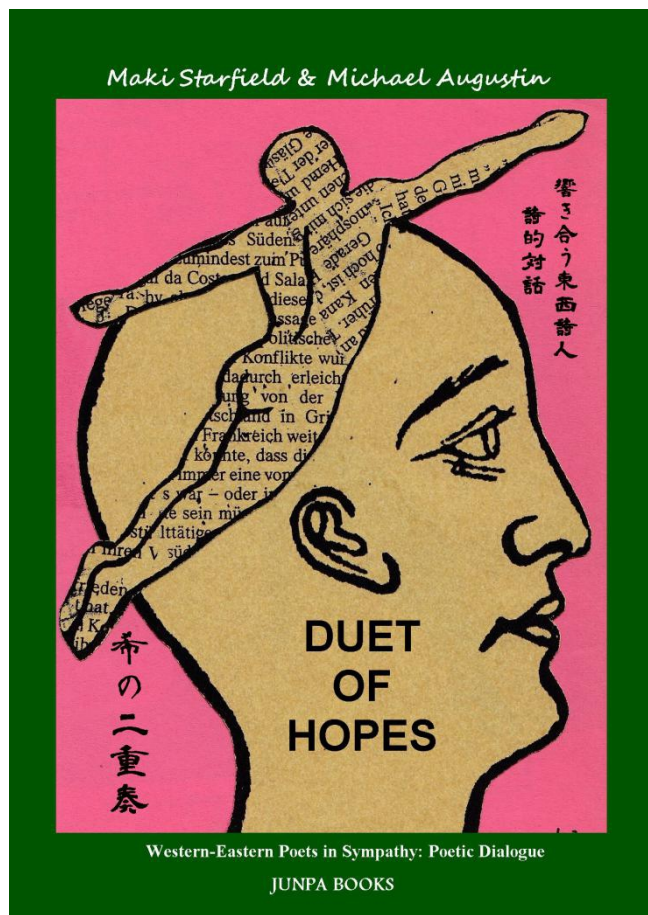
灯

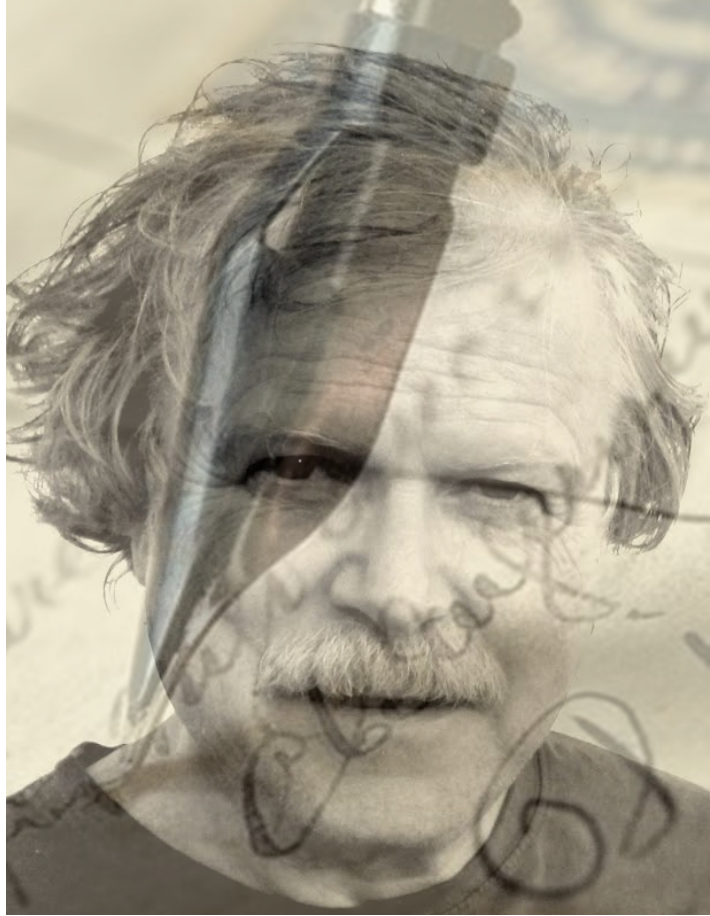
涼やかな笹なりの音

28 のぞみ 希の二重奏 Duet of Hopes

Michael Augustin (Germany)

Maki Starfield (Japan)





Michael Augustin (Germany)

Michael Augustin was born in Lübeck, on the Baltic Sea coast in Northern Germany, in 1953. He studied Anglo-Irish Literature and Folklore at University College Dublin and the University of Kiel. While still a student he was doing freelance work for Irish and German radio. He now lives in Bremen with his wife, Indian poet Sujata Bhatt. He works as a writer and broadcaster with Radio Bremen, where he hosts a fortnightly poetry programme and is the editor for the weekly radio documentary. He is co-directing Bremen's International Literature Festival *Poetry on the Road*.

An author of many volumes of poetry, mini drama and short prose, he has also published several audio books. His most recent collections are *Denkmal für Baby Schiller* (a collection of poems, prose miniatures and collages) and *Schweini blutet – Deutschland tutet* (a collection of football poems written during the 2014 FIFA World Cup in Brazil). His poems, collages and drawings have appeared in literary magazines around the globe. Translations of his books have been published in Argentina, Venezuela, Poland, Ireland, England, Italy, Sweden, The Netherlands and Greece. A new collection of poems and miniatures, *Der stärkste Mann der Welt*, will be published later this year.

Augustin himself has also worked as a translator of poetry and drama (Kenneth Koch, Adrian Mitchell, Pearse Hutchinson, John B. Keane, Peter Sheridan, Adrian Henri, Roger McGough, Raymond Carver, Sujata Bhatt, Simon Gray, Matthew Sweeney). He has read at numerous international literature festivals (Dublin, Maastricht, Edinburgh, Vienna, Medellín, Caracas, Kuala Lumpur, Surabaya, Vilnius, Johannesburg, Harare, Granada/Nicaragua and Mexico City, Marrakech and Struga) and is the recipient of the Friedrich-Hebbel-Prize and the Kurt-Magnus-Prize.

In 1984 he was a member of the International Writing Program at the University of Iowa in the USA. In 2003/04 he was Max Kade Writer in Residence and Visiting Professor at Dickinson College in Pennsylvania, and in 2006 he was Writer in Residence at the University of Bath in England. In 2009 and in 2015 he and his wife held a residency at the Heinrich Böll Cottage on Achill Island on the West Coast of Ireland.

He is a member of both the German and the Irish P.E.N.



希有の詩

「色自体色がない」 ミヒャエル・アウグスティン

ロミオとジュリエットの制作は
予算削減のために
恋人のシーンを
カットしなければならなかった

There are productions
of Romeo and Juliet
in which
owing to budget cuts
the parts of the lovers
had to be deleted

有名人のために
ガラスの後ろに
全世界がある

For a bespectacled person
the entire world
lies behind glass

カメレオンは
いつも
カメレオンの
元の色をしている

Chameleons
at all times
have the original colour
of chameleons

バグパイプから
動物の声が聞こえる
動物の皮膚が剥がされて
それは作られている

The bagpipe
has the voice of the animal
whose skin has been peeled off
to make it



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia

University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, *Kiss the Dragon*.

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū, Sawa and Evergreen in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: *Duet of Dots* co-authored with Naran Matos in 2015, *Duet of Lines* with Luca Benassi, *Trio of Crystals* with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. *Trio of Gardens* with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. *Duet of Fireflies* with Bill Wolak, *Duet of Doors* with Yesim Agaoglu, *Duet of Mists* with Dileep Jhaveri, and *Trio of Jade* with Xiao Xiao, Dumu Luofei, *Duet of Wings* with Willem M. Roggeman, *Duet of Islands* with Sarah Thilykou, *Duet of Faces* with Yiorgos Veis, *Trio of Windows* with Ikuyo Yoshimura, Adjei Agyei-Baah and *Insuficiente Amor*, *Dueto de Nieblas* and *Unidad* are published in Spain in 2018, and *Pas assez d'amour* is published in French in 2018. Her poems have appeared in literary magazines in Italy (*Immagine & poesia* vol 5 anthology), Greek (*poeticanet*), China (*Guandongluming-Voice Overseas*), Republic of Azerbaijan, Romania (*REVISTA*), England (*Ephemerae*) and India (*Taj Mahal Review*) and been translated into more than 10 languages.

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

waves

foam, foam, foam

foams float and fade

then a wave rushes in

ripple, ripple, ripple

ripples sweep and slide

then a wave crashes in

one, two or three

whales swim and spray

then a herd of whales move along

life, life, life

lives come and go

like the ocean waves, on and on.

波が くる

あわ あわ あわ あわ

あわがくる くる

波が くる

さざなみ さざなみ

さざなみくる くる

波が くる

クジラ クジラ クジラ

クジラくる くる

波が くる

いのち いのち いのち

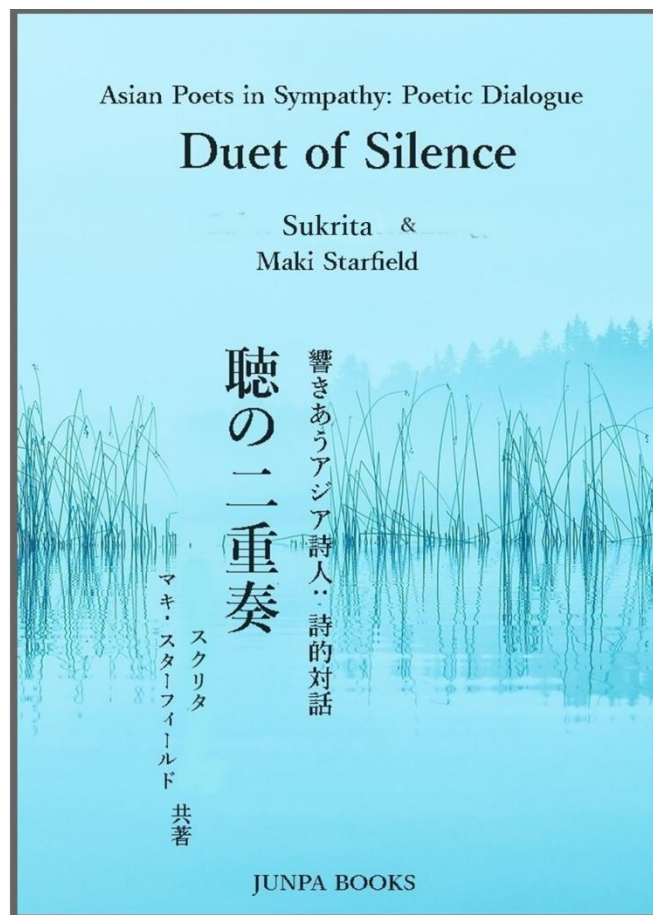
いのちくる くる

波が くる

29 聴の二重奏 Duet of Silence

Sukrita (India)

Maki Starfield (Japan)





Sukrita (India)

Sukrita Paul Kumar

Born and brought up in Kenya, Sukrita is an eminent poet and critic. She held the Aruna Asaf Ali Chair at the University of Delhi. An Honorary Fellow of the prestigious International Writing Programme, University of Iowa (USA), of Cambridge Seminars and a former Fellow of the Indian Institute of Advanced Study, Shimla, she was also an invited poet in residence at Hong Kong Baptist University, China. She represented India as a poet at the BRICS Literary Summit held in China in 2018. Honorary faculty at the Durrell Centre at Corfu (Greece) and a recipient of many international fellowships and residencies, she has published several collections of poems in English that include *Yellow*(2024), *Salt & Pepper*(2023), *Vanishing Words*, *Dream Catcher*, *Untitled*, *Without Margins*, *Apurna*, *Folds of Silence* and *Country Drive* (with Yasmin Ladha). Her two bilingual collections are *Poems Come Home* (with Hindustani translations by Gulzar) and *Rowing Together* (with Hindi translations). She was the Guest Editor of *Crossing Over*, a special issue of “Manoa” (University of Hawaii, USA). A number of Sukrita’s poems have emerged from her experience of working with homeless people, Tsunami victims and street children. Currently she is Guest Editor, *Indian Literature*, Sahitya Akademi, Delhi. The Italian, Hindi and Tamil translations of her poems have been published as three different books. She was awarded the Rabindranath Tagore Award (2023) for her poetry book *Salt & Pepper*.

Sukrita’s major critical works include *Narrating Partition*, *Conversations on Modernism*, *The New Story* and *Man, Woman and Androgyny*. Some of her edited/co-edited books include *Speaking for Herself: Asian Women’s Writings* (Penguin), *Ismat, Her Life, Her Times* (Katha), *Interpreting Homes in South Asian Literature* (Pearson). As Director of a UNESCO project on “The Culture of Peace”, she edited *Mapping Memories*, a volume of Urdu short stories from India and Pakistan. A known translator, she is also the chief editor of the book *Cultural Diversity in India* (OUP). Deeply interested in oral traditions her co-edited book is *Chamba Achamba: Women’s Oral Culture from Chamba and Bharmour* (Sahitya Akademi). She was the director of an intensive month-long series of programmes on “Folk and Tribal Traditions of Mahabharat”, including a symposium for IGNCA, Delhi in 2011. *Blind* (a novel by Joginder Paul) and *Nude* (Poems by Vishal Bhardwaj) are from amongst her translations, published by HarperCollins. A solo exhibition of her paintings was held at AIFACS, Delhi. *Ink and Line*, is a book with poems by Sonnet Mondal written on her paintings. At present she is the Series editor (with Chandana Dutta) of “Writer in Context” volumes being published by Routledge UK and South Asia.

Creativity

I found a poem
peeping through half-closed eyes
in quest of some meaning in me

I caught the verses
one by one
and watched myself
getting fettered in the
beautiful elusive net
woven
in love and truth
with promises
of may be
a billion poems

*

創造性

詩を見つけた

半分閉じた目から

私の中にある意味を求めて

詩をつかんだ

ひとつひとつ

自分がとらわれていくのを見た

美しいつかみどころのない網に

愛と真実と編まれた

億の詩の約束で



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia

University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, *Kiss the Dragon*.

She has recently been performing as a painter as well as a poet. She participated in Design Festa Vol.40 in Tokyo Big Site in 2014 and recently contemporary art exhibitions. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017 and 2018.

She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Sokyū, Sawa and Evergreen in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: *Duet of Dots* co-authored with Naran Matos in 2015, *Duet of Lines* with Luca Benassi, *Trio of Crystals* with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. *Trio of Gardens* with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. *Duet of Fireflies* with Bill Wolak, *Duet of Doors* with Yesim Agaoglu, *Duet of Mists* with Dileep Jhaveri, and *Trio of Jade* with Xiao Xiao, Dumu Luofei, *Duet of Wings* with Willem M. Roggeman, *Duet of Islands* with Sarah Thilykou, *Duet of Faces* with Yiorgos Veis, *Trio of Windows* with Ikuyo Yoshimura, Adjei Agyei-Baah and *Insuficiente Amor*, *Dueto de Nieblas* and *Unidad* are published in Spain in 2018, and *Pas assez d'amour* is published in French in 2018. Her poems have appeared in literary magazines in Italy (*Immagine & poesia* vol 5 anthology), Greek (*poeticanet*), China (*Guandongluming-Voice Overseas*), Republic of Azerbaijan, Romania (*REVISTA*), England (*Ephemerae*) and India (*Taj Mahal Review*) and been translated into more than 10 languages.

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

<https://imaginepoesia.jimdo.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

Who am I?

Enveloped in the world called earth
Enveloped in the land, society, politics, and education of Japan
I am also surrounded by apartments, money, and companies.
And before I know it, I find myself in the middle of it all.
Who am I?

If I pursue what money is and get it
Money would be wrapped up in my hands
If I get even more money and throw money at society
Money will ripple through the politics, economics, education, religion, etc. that
make up society,
eventually it will wrap up my money.

In the same way, if I got a condo
I will be trapped inside the condo...
And if I set up a company and take possession of it
I will be included in the company.
Who am I?

In other words,
The fear that this world is contained in a piece of paper called money.
Here I am... or not...
Who am I?
I keep asking this question, over and over again,
until it is over.

私は誰なのか？

地球という世界の中に包まれ

日本という国土と社会と政治と教育などに包まれ

さらにはマンションやお金や会社のなかに包まれ

いつの間にか私自身をその中に入れている

私は誰なのか？

もし、お金とは何かと追求して手に入れたら

私の手にお金が包まれるだろう

さらに大金を得て、社会にお金を投げかければ

お金は社会を構成している政治や経済、教育、宗教などに波紋を与え、

やがてはお金を包むだろう

同じように、マンションを手に入れたら

マンションのなかに閉じ込められるだろう

さらに会社を作って手中に収めても

会社のなかに組み入れられるだろう

私は誰なのか？

すなわち、お金という紙切れのなかに
この世界が収められているという恐怖。
ここに、私がいる・・・いないのか・・・
私は誰なのか？
この疑問を問い続ける、繰り返し繰り返し、
すべてが果てるまで









多くより少なく-言葉の精練者たち-

WORLD POETS POETRY ANTHOLOGY 2

All rights reserved

Printed in 2026

Publisher: Japan Universal Poets Association

June 30, 2026 The first edition

ISBN 978-4-911038-26-0

0092 ¥1500E